

А. Бариева

ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ С ЛЕКСЕМОЙ *КРИПТОВАЛЮТА*: АСПЕКТ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Появление криптовалюты оказало большое влияние на все аспекты современного общества. В связи с этим большое значение приобретает изучение особенностей перевода текстов криптоиндустрии.

Цель работы заключается в выявлении специфики перевода на русский язык экономических текстов с лексемой *криптовалюта*. В качестве материала исследования были использованы тексты, представленные на сайте электронного издания Bloomberg и новостного агрегатора InoSMI.

В зависимости от структурных особенностей термины с лексемой *криптовалюта* можно разделить на две основные группы: односложные (*bitcoin, token, block*) и составные (*crypto market, hard fork, soft fork*). По синтаксической связи компонентов составных терминов можно выделить следующие типы: термины-словосочетания модели NN: *genesis block, block reward, dust transaction*; термины-словосочетания модели AN: *private key, public key, fiat currencies*. Реже встречаются термины-словосочетания модели VingN и VedN: *accounting token, accredited investors, amended return* и термины модели N of N: *accretion of a discount, basket of goods*. Среди наиболее продуктивных терминообразующих моделей мы выделили сложение: *dodgecoin (dodge + coin), blockchain (block + chain), stablecoins (stable + coins)*, аффиксацию: *mining, coin mixer, identifier, bonding curve* и аббревиацию: *ATH – All Time High; AMOs – Algorithmic Market Operations; P2P – Peer to peer*.

При переводе терминов криптоиндустрии используются такие лексические трансформации, как калькирование: *crypto bill – криптовалюта; fiat currencies – фиатные деньги*, транскрибирование: *mining – майнинг; Litecoin – Лайткоин*, транслитерация: *soft fork – софт-форк; Bitcoin – Биткойн* и функциональный аналог: *crypto market – рынок криптовалют, Wallet – кошелек*. Среди грамматических трансформаций были выявлены замены формы слова: *Bitcoin – биткойны*; замены части речи: *exchange – валютный* и метод перестановки, необходимый для соблюдения правил актуального членения предложения.

Таким образом, было выявлено, что наиболее продуктивными способами перевода лексики в экономических текстах криптоиндустрии являются транскрипция (38 %) и транслитерация (27 %). Реже встречаются дословный перевод (19 %) и использование функционального аналога (16 %). Среди грамматических трансформаций наиболее распространенной стала замена части речи (67 %). Реже используются замена формы слова (22 %) и перестановки (11 %).